Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem: Kto mi da\* skrzydła jak u gołębia? Odleciałbym i odpoczął.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Westchnąłem z utęsknieniem: Gdyby tak ktoś mi dał skrzydła gołębia, Uleciałbym i odpoczął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bym uleciał daleko i zamieszkał na pustyni. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Obym miał skrzydła jako gołębica, zaleciałbym, a odpocząłbym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Kto mi da skrzydła jako gołębice, a będę latał i odpoczywał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówię sobie: gdybym miał skrzydła jak gołąb, to bym uleciał i spoczął - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: O, gdybym miał skrzydła jak gołębica, Chętnie uleciałbym i odpoczął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pomyślałem: Gdybym miał skrzydła gołębicy, poleciałbym i odpoczął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię: Kto mi da skrzydła gołębicy, bym mógł odlecieć i spocząć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wołam: ”Któż mi użyczy skrzydeł gołębich, bym mógł ulecieć i spocząć?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай поселяться і сховаються. Вони стерегтимуть мою пяту, так як стерпіли мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wołam: Kto mi da skrzydło gołębicy, bym uleciał oraz odpoczął? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto uciekłbym daleko, zamieszkałbym na pustkowiu. – Sela – |

1. 1) Kto mi da, מִי־יִּתֶן־ּלִי , τίς δώσει μοι, idiom: Oby mi ktoś dał. [↑](#footnote-ref-2)